



GUIDE 47

Première édition — 1986-10-15

**Présentation des traductions
des publications de l'ISO**

[ISO Guide 47:1986](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9e7afcb9-d89f-4fdd-bdd5-f20e12d9242d/iso-guide-47-1986)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9e7afcb9-d89f-4fdd-bdd5-f20e12d9242d/iso-guide-47-1986>

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux.

Les guides ISO sont destinés essentiellement à l'usage interne des comités ISO ou, dans certains cas, ils peuvent servir de guides aux comités membres s'occupant de questions qui ne feraient pas normalement l'objet d'une Norme internationale.

Le Guide ISO 47 a été établi par le Secrétariat central de l'ISO et a été soumis directement au Conseil de l'ISO qui l'a accepté en septembre 1986.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO Guide 47:1986

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9e7afcb9-d89f-4fdd-bdd5-f20e12d9242d/iso-guide-47-1986>



GUIDE 47-1986 (F)

Présentation des traductions des publications de l'ISO

0 Introduction

Aux termes de la Constitution de l'ISO, les comités membres peuvent, sous leur pleine responsabilité, préparer des traductions des publications de l'ISO dans leur langue nationale lorsque celle-ci ne fait pas partie des trois langues officielles de l'Organisation, à savoir l'anglais, le français et le russe. Ces traductions sont reconnues par l'ISO comme traductions officielles lorsque le comité membre en a certifié la conformité au Secrétaire général de l'ISO.

L'objet de ce Guide est d'établir une bonne pratique et d'assurer une certaine uniformité dans la présentation des traductions de façon que leur origine et leur statut soient facilement reconnaissables.

1 Objet et domaine d'application

Le présent Guide établit des règles¹⁾ relatives à la présentation des traductions des publications de l'ISO dans des langues autres que les langues officielles de l'ISO. Il concerne notamment les traductions

- de projets de Normes internationales;
- de Normes internationales (sauf exception ci-dessous);
- de rapports techniques;
- de guides;
- d'autres publications de l'ISO faisant l'objet de droits d'auteur.

Ce Guide n'est pas applicable à la présentation des traductions des Normes internationales qui sont publiées sous forme de normes nationales ou régionales.²⁾

2 Références

ISO 216, *Papier d'écriture et certaines catégories d'imprimés — Formats finis — Séries A et B.*

ISO 639, *Code pour la présentation des noms de langues.*

ISO 6357, *Documentation — Titres de dos des livres et autres publications.*

1) Voir ISO 2384, *Documentation — Présentation des traductions.*

2) Voir ISO/CEI Guide 3, *Indicatif des normes nationales qui sont équivalentes aux Normes internationales*, et ISO/CEI Guide 21, *Adoption des Normes internationales dans les normes nationales.*

3 Format de la page

Le format de la page de traduction imprimée d'une publication de l'ISO devrait de préférence correspondre à celui de la publication originale de l'ISO; en tout cas, elle doit correspondre à l'un des formats définis dans l'ISO 216.

4 Éléments d'identification — Emplacement

4.1 Projets de Normes internationales, Normes internationales, rapports techniques et guides

4.1.1 Page de couverture (voir exemple en annexe)

La page de couverture doit comporter au moins les éléments d'identification énoncés de 4.1.1.1 à 4.1.1.7, dans l'ordre (voir également 4.1.2).

4.1.1.1 La désignation, dans la langue de la traduction, du type de document, à savoir

- «PROJET DE NORME INTERNATIONALE», ou
- «NORME INTERNATIONALE», ou
- «RAPPORT TECHNIQUE», ou
- «GUIDE».

4.1.1.2 Les lettres et les numéros formant l'indicatif de la publication originale, avec les mêmes caractères que ceux de l'original, par exemple (en suivant l'ordre donné en 4.1.1.1 dans le cas des textes originaux anglais ou français) :

- ISO/DIS 9999
- ISO 9999
- ISO/TR 9999
- ISO GUIDE 99

À la suite de cet indicatif doit figurer entre parenthèses, une mention de la langue de la traduction, conformément à l'ISO 639.

À la suite de cet indicatif pourront également figurer leurs équivalents dans la langue/les caractères de la traduction.

Page blanche

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO Guide 47:1986

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9e7afcb9-d89f-4fdd-bdd5-f20e12d9242d/iso-guide-47-1986>

5 Présentation de la traduction

Les subdivisions du texte original en chapitres, paragraphes et alinéas et leur numérotation doivent être respectées dans la traduction. Si, exceptionnellement, des différences existent entre la traduction et le texte original, que ces différences soient des omissions, des corrections, des raccourcissements ou des adjonctions à des passages du texte, à des index ou à la bibliographie, elles doivent être clairement indiquées et justifiées dans des notes explicatives.

6 Notes, notes en bas de page et références bibliographiques

Les titres des ouvrages et articles cités dans les notes, les notes en bas de page et références bibliographiques ou les notes du traducteur peuvent être traduits; dans ce cas, il est recommandé d'ajouter à leur suite entre parenthèses leur citation dans la langue originale (voir chapitre 9). Les observations du traducteur peuvent être données soit en bas de page, soit en adjonction à la fin de la traduction, en les faisant précéder de la mention «Note du traducteur» ou de l'expression correspondante, en usage dans la langue de traduction.

7 Formules, équations, symboles, unités

De préférence, les formules, équations, symboles et unités doivent être disposés comme dans le texte original, sans être traduits. Toute modification de symbole ou d'indice doit être mentionnée dans une note du traducteur. Les unités données dans le texte original ne doivent pas faire l'objet de conversion dans d'autres systèmes d'unités.

8 Figures, légendes et titres des figures et des tableaux

La présentation et l'emplacement des figures doivent, de préférence, être identiques à ceux du texte original. Si la méthode de reproduction employée conduit à déplacer une figure, une référence appropriée doit être donnée à la place correspondante dans la traduction.

Le texte accompagnant les figures et les tableaux (titres, légendes et autres indications) doit être intégralement traduit.

Lorsqu'on reproduit les figures ou les tableaux de l'original (dont des copies originales peuvent être obtenues auprès du Secrétariat central de l'ISO), tous les textes et mentions qui s'y rapportent doivent être traduits et convenablement repérés.

9 Translittération

Dans le cas d'une traduction imprimée dans une langue dont les caractères ne sont pas ceux utilisés dans l'original, la translittération doit être conforme aux Normes internationales correspondantes.

10 Noms et sigles d'organismes

Les noms d'organismes doivent être conservés tels qu'ils figurent dans le texte et les notes, à moins qu'il n'en existe un équivalent dans la langue de la traduction. Dans le cas contraire, le nom traduit, éventuellement abrégé, ainsi que le sigle des organismes peuvent être donnés entre parenthèses la première fois où ils apparaissent dans le texte. Dans les références bibliographiques, les noms des organismes doivent être fournis dans la langue originale (voir chapitre 9). Les traductions de ces noms peuvent être présentées entre parenthèses.

11 Abréviations

Les abréviations du texte original doivent être exprimées par leurs équivalents dans la langue de traduction, lorsque ceux-ci existent. Dans le cas où un tel équivalent n'est pas connu, l'expression représentée par l'abréviation doit, si possible, être développée la première fois où elle apparaît dans le texte.

12 Terminologie

Comme la terminologie de tout domaine technique doit être utilisée dans la traduction, le traducteur doit choisir des équivalents appropriés aux nouvelles notions ou aux nouveaux termes. Il est recommandé que la traduction de ces notions ou termes soit suivie du terme original mis entre parenthèses.

Si la terminologie est conforme à une norme particulière, celle-ci doit être indiquée.

13 Noms géographiques

Les noms géographiques doivent être maintenus dans la langue du document original, à moins qu'il existe un équivalent connu de ces noms dans la langue de la traduction, tel que London — Londres — Londen. Il y a lieu de se conformer aux Normes internationales qui s'y rapportent.

Dans les références bibliographiques, les noms géographiques doivent être fournis dans la langue originale (voir chapitre 9).

Annexe

Exemple de présentation de la page de couverture pour les traductions de projets de Normes internationales, Normes internationales, rapports techniques et guides

L'exemple suivant a pour seul but d'illustrer les éléments d'identification requis et leur ordre de présentation. Il ne spécifie ni la position exacte de chacun de ces éléments, ni la zone qui leur est attribuée.

Les éléments encadrés d'un double filet doivent être donnés dans la langue de la publication originale. Tous les autres éléments doivent être donnés dans la langue de la traduction.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO Guide 47:1986

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9e7afcb9-d89f-4fdd-bdd5-f20e12d9242d/iso-guide-47-1986>

[4.1.1.1]

TYPE DE DOCUMENT

[4.1.1.2]

Référence de l'original



Langue de la
traduction
(Code ISO 639)

[4.1.1.2]

Référence/
traduite
translittérée (facultatif)

[4.1.1.3]

Édition originale N° et date

[4.1.1.4]

Titre traduit

[4.1.1.5]

Titre original

iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

[ISO Guide 47:1986](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9e7a1cb9-d89f-41dd-bdd5-f20e12d9242d/iso-guide-47-1986)

[4.1.1.6]

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9e7a1cb9-d89f-41dd-bdd5-f20e12d9242d/iso-guide-47-1986>

Déclaration portant sur la source et certifiant la conformité

[4.1.1.7]

Logotype/nom du comité membre de l'ISO

[4.1.2.1]

Adresse du comité membre de l'ISO

[4.1.2.2]

Date de publication de la traduction

[4.1.2.3]

Avis de droit d'auteur

Couver-
ture
ou page
inté-
rieure
de la
couver-
ture

Page blanche

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO Guide 47:1986

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9e7afcb9-d89f-4fdd-bdd5-f20e12d9242d/iso-guide-47-1986>

Page blanche

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO Guide 47:1986

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9e7afcb9-d89f-4fdd-bdd5-f20e12d9242d/iso-guide-47-1986>